

Armando López Castro

María Luzdivina Cuesta Torre

(editores)

**ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)**

VOLUMEN I



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Secretariado de Publicaciones

2007

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (11º. 2005. León)

Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005) / Armando López Castro, María Luzdivina Cuesta Torre (editores). -- [León] : Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007

2 v. : il. ; 24 cm.

Contiene : Vol. I – Vol. II. – Textos en español, portugués y catalán
ISBN 978-84-9773-357-6

1. Literatura medieval-Historia y crítica-Congresos. I. López Castro, Armando. II. Cuesta Torre, María Luzdivina. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. III. Título

82.09"04/14"(063)

© **Universidad de León**

Secretariado de Publicaciones

© Los autores

ISBN: 978-84-9773-357-6

Depósito Legal: LE-1443-2007

Impresión: Universidad de León. Servicio de Imprenta

COMPARACIÓN DEL TEXTO DE LA CANTIGA NÚMERO 6 DE ALFONSO X EL SABIO, Y EL TEXTO DEL CUENTO DE LA PRIORA, DE CHAUCER, RESPECTO A LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

Manuel José Alonso García

Universidad de Granada

La Cantiga número 6 de Alfonso X el Sabio la presentamos en dos versiones: en gallego y en castellano, con un total de 91 versos. El texto gallego está tomado del libro *Alfonso X O Sabio: Cantigas de Santa María*, editado por Sálvora, pg.34-37. El texto castellano lo hemos tomado del libro *Alfonso X el Sabio: Cantigas de Santa María: Códice Rico de El Escorial*, editado por Editorial Castalia, pg. 20-22, con introducción, versión castellana y comentarios de José Filgueira Valverde.

El Cuento de la Piora, de Chaucer, lo presentamos en dos versiones: en inglés medieval y en castellano, siguiendo la edición bilingüe, publicada por la Editorial Bosch, Barcelona, 1978, pg.422-434, con un total de 239 versos, de los que no reproducimos los 36 versos primeros, que se refieren al Prólogo. La introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción inédita es del Profesor de la Universidad de Barcelona, Pedro Guardia, traducción que, por parecernos demasiado libre, nosotros hemos sustituido, en ocasiones, por otra más literal.

Aunque no sabemos si podrá ser reproducida en la edición de esta Comunicación, adjuntamos una fotocopia de la Lámina correspondiente a la Cantiga número 6, que nos ha facilitado el Prof. Dr. D. Jesús Montoya Martínez. Se trata de seis viñetas: (1) Muerto el marido, la madre ofrece el niño a Nuestra Señora; (2) A los judíos no les gustaba que el niño cantase a Santa María el «Gaude, Virgo María»; (3) El judío llevó al niño a su casa y lo mató con un hacha; (4) Cómo enterraron al niño en unas cubas de la bodega; (5) cómo Santa María resucitó al niño, gracias a las oraciones de la madre; (6) Cómo quemaron al judío que había matado al niño. Son comentarios a los versos 15, 25, 44, 48, 70 y 89, respectivamente.

Lo primero que hay que dejar claro es que Chaucer habla de dos milagros distintos: un niño sin nombre, que fue asesinado por los judíos en una ciudad de Asia; y otro, de nombre Hugo de Lincoln que, según la nota de Pedro Guardia, fue asesinado por los judíos en Inglaterra el año 1255. Sin embargo, en el libro ya citado, pg.22, José Filgueira Valverde, localiza toda la Cantiga número 6 en Inglaterra, en la judería de Lincoln. Creemos que no tiene razón José Filgueira, porque a la muerte del niño Hugo de Lincoln, Chaucer sólo le dedica los versos 233-239, como apéndice. Mientras que la parte principal del Cuento, Chaucer no lo sitúa en Inglaterra, sino en Asia, dedicándole del verso 37 al 232.

Los versos en gallego tienen siete sílabas, al igual que la frase «Gaude Virgo Maria» (Alégrate, Virgen María). El estribillo («A que do bon rey Davi») se compone de 4 versos heptasílabos. El poema se compone de 17 estrofas, cada una de las cuales se componen de 8 heptasílabos. Prefiere palabras llanas, normalmente de 3 sílabas, como suelen ser los verbos españoles en «imperfecto». La rima es normalmente consonante: A/V-B+A/V-B+A/V-B+C-D. El D es siempre igual en «ende», para que rime con la última sílaba del estribillo, que es «prende». Hemos puesto A/V, porque el A puede repetirse o ser variable. El B siempre es fijo.

A partir del verso 37 (que es con el que comenzamos nuestra reproducción), el texto de Chaucer se compone de 29 estrofas de 7 versos cada una. Cada verso tiene 10 sílabas, aunque, según la pronunciación del inglés moderno, pudieran ser, a veces 9, y a veces 11 sílabas. Hay preferencias por los bisílabos y por los monosílabos, rimando al final con el sonido vocálico, o con diptongo. La rima es asonante, porque sólo rima el sonido vocálico, y no las consonantes, y sólo rima una sílaba final, y no las dos sílabas finales, como sucedía en La Cantiga número 6. No existe rima de cómo se escriben las palabras sino de cómo se pronuncian. Si existiese rima

ortográfica, en Chaucer habría rima consonante y de las dos últimas sílabas, como sucede en la Cantiga. La rima en Chaucer es A-B+A-C+C-D+D. La métrica es de pentámetros yámbicos, donde el 1 representa la tónica: 2-1, 2-1, 2-1, 2-1, 2-1. El verso 232: «Ther he/ is now,/ God leve/ us for/ to meete»

Los dos textos que presentamos, tienen más diferencias que semejanzas. Comencemos por las semejanzas.

1. Se trata de un niño pequeño, que es hijo de una viuda, que cantaba muy bien, y que, según el texto inglés, tenía siete años.
2. El cantar que más le gustaba, y que mejor cantaba, era uno que, según el texto inglés, había aprendido en la escuela, y que era en honor de Santa María.
3. Que bien a los judíos, según el texto de Chaucer, bien a un judío, según la Cantiga número 6, les parecía mal que el niño cantase a Santa María.
4. Coinciden los textos en que fue un judío el que mató al niño. Según Chaucer, le cortó el cuello y lo echó en un pozo ciego, en el que los judíos vacían sus intestinos. Según la Cantiga número 6, le partió la cabeza, y los dientes, con un hacha, y lo enterró en la bodega donde tenía las cubas. Según Chaucer, dicho judío fue contratado para hacer el crimen por el resto de la Judería. Para la Cantiga, judíos y cristianos jugaban juntos a los dados.
5. La madre lloraba buscando a su hijo todas partes, hasta que alguien le dijo que había visto al niño por la Judería.
6. Ambos textos coinciden en que la madre acudió a Santa María, pero Chaucer no relata la oración, mientras que la Cantiga (estrofa 62-66) reproduce la oración que la madre hizo a Santa María. Para Chaucer (estrofa 152-155), fue Jesús en su misericordia, el que inspiró a la madre a que llamase a su hijo junto al pozo donde había sido arrojado.
7. Ambos textos coinciden en que el niño resucitó, cantando de nuevo la canción que él sabía, en honor de Santa María. La Cantiga (estrofa 70-71) insiste en que resucitó gracias a Santa María.
8. La gente acudió para contemplar el milagro, pero mientras, para la Cantiga, el público sacó al niño y lo entregó a su madre, para Chaucer, fue el Preboste de la ciudad el que ordenó sacar al niño.
9. Hay persecución contra los judíos, pero de forma distinta. Según la Cantiga, el público arremetió contra los judíos, los mataron a todos y quemaron al asesino. Según Chaucer, fue el Preboste el que dio la orden de que los judíos que habían intervenido en el crimen fuesen torturados y ejecutados, desgarrados mediante caballos salvajes, y colgados de acuerdo con la ley.
10. Coincide la estrofa 181 de Chaucer con la estrofa 90 de la Cantiga 6 en justificar la venganza contra los judíos, pero no con las mismas palabras, sino parecidas. Dice Chaucer: «El mal debe recibir su debida recompensa». Dice la Cantiga número 6: «Quien hace tal cosa, de esta forma lo paga». Los judíos habían sido expulsados de Inglaterra el año 1285.

Hemos dicho más arriba que las diferencias entre los dos textos son mayores que sus semejanzas. Pasemos a enumerar las diferencias entre los textos.

1. La Cantiga número 6 dice que el gran milagro hecho en Inglaterra viene relacionado por la Santa Escritura, que no miente ni yerra. Chaucer no hace ninguna referencia a la Sagrada Escritura, y no sitúa el hecho en Inglaterra, sino en una ciudad de Asia.

2. La Cantiga número 6 repite nada menos que 18 veces el estribillo que es como el «leitmotiv» de dicha Cantiga, y es el siguiente: «Aquella que del buen rey David, su linaje descende, se acuerda, créedme, de quien por ella sufre». Se trata de una Catequesis, instruyendo a los lectores a que acudan, en sus dificultades, a invocar a Santa María. Estas alusiones al poder de Santa María vienen también en Chaucer, pero en el Prólogo a este Cuento (estrofa 1-36), que nosotros no hemos reproducido en este trabajo.
3. Según la Cantiga número 6, el niño cantaba la canción «Gaude Virgo Maria' (estrofa 2 y 24) o «Gaude, Maria » (estrofa 69). Según Chaucer, el niño cantaba la canción «Alma Redemptoris» (estrofa 67, 103 y 160) y «O Alma Redemptoris Mater» (estrofa 190) y « 0 Alma» (estrofa 204). La Antífona que se canta desde la Purificación hasta el Jueves Santo es la siguiente: «Ave Regina Coelorum, Ave Domina Angelorum, Salve Radix, Salve Porta, Ex qua mundo Lux est orta, Gaude Virgo gloriosa, Super omnes speciosa, Vale, o valde decora, Et pro nobis Christum exora, Amen».
4. La Cantiga número 6 no dice dónde aprendió el niño la canción. Sin embargo, Chaucer dice que la madre le había enseñado a rezar el «Ave Marie» (estrofa 57), pero se detiene muchas estrofas en el largo tiempo que tardó el niño en aprender, en la escuela, y de otros compañeros, a cantar, como ninguno, el «Alma Redemptoris Mater» (estrofa 44-106) delante de la imagen de la Virgen, o cerca de la Navidad. También hace alusión a San Nicolás que, de niño, sólo mamaba los miércoles y los viernes, en honor de Santa María.
5. Para Chaucer, el niño tenía que pasar por la Judería para ir a la escuela cristiana, y a los judíos les molestaba que el niño cantase esa canción a María. Para la Cantiga número 6, no era el niño quien molestaba, sino que se nombrase a la Virgen María, contra quien los judíos tienen gran guerra (estrofa 9 y 25).
6. No se detiene la Cantiga número 6 en describir la Judería, sino que el niño era como uno de los juglares de la época, invitándole todos a comer, con tal que cantase (estrofa 17- 30). Para la Cantiga número 6, los judíos y cristianos jugaban a los dados juntos (estrofa 38), lo que indica la convivencia pacífica. Chaucer es mucho más duro con los judíos que la Cantiga número 6. Se refiere Chaucer al asqueroso lucro obtenido por la usura de los judíos (estrofa 39-40). Satanás estaba en el corazón de cada judío, para sentirse despreciados en su fe, por las canciones del niño (estrofa 107-113), y para ver como una provocación que el niño cantase, tanto al ir como al venir, de la Escuela (estrofa 98), al pasar por la Judería (estrofa 100-106). Para Chaucer, todos los judíos comenzaron a conspirar contra el niño y contrataron a un asesino para que le matase (estrofa 114-120). Para la Cantiga número 6 (estrofa 42-45), fue un único judío el que caviló y mató al niño. Una tremenda diatriba contra los judíos viene en Chaucer (estrofa 123-127), comparándolos con los nuevos Herodes. La madre del niño, según Chaucer (estrofa 147-152), acudió a buscar al niño entre los pérfidos judíos, que siempre negaron su autoría. Ya hemos visto en Chaucer (estrofa 165-183) el castigo que el Preboste ordena que se dé a los judíos. En la estrofa 150, Chaucer llama a la Judería «lugar asqueroso» («thilke = filthy place»).

Otras diferencias que podemos resaltar entre los dos textos son las siguientes:

1. Según la Cantiga número 6, la madre ofreció a su hijo a Santa María (estrofa 15), cosa que no viene relatada en Chaucer.
2. Según la Cantiga número 6 (estrofa 20), el niño tenía fama tanto en aquella tierra como fuera de ella, cosa que no viene relatada en Chaucer.
3. Según la Cantiga número 6 (estrofa 32-35), es el niño el que le dice a la madre que debe confiar todo en Santa María, cosa que omite Chaucer.
4. Según Chaucer (estrofa 128-134), el niño es tenido como mártir y como virgen, por lo que precederá al Cordero, en alusión al Apocalipsis, cosa que no viene en la Cantiga número 6.

Chaucer vuelve a hablar de martirio y de la castidad (estrofa 156-159) como mérito delante de Dios Todopoderoso.

5. La Cantiga número 6 se detiene en el dolor que expresa la madre, en un monólogo (estrofa 58-60), cuando dice que se muere de dolor por no encontrar a su único hijo. Esto no viene en Chaucer.
6. La Cantiga número 6 (estrofa 62-65) reproduce la oración ejemplarizante que la viuda dirige a Santa María, para que le devuelva a su hijo, y casi amenazando, e incluso chantajeando a Santa María, exigiéndole que si no le hace caso a sus oraciones, comenzará a decir por todas partes que nadie acuda a Santa María y que nadie le pida favores. Esto no viene en Chaucer.
7. La Cantiga número 6 (estrofa 75) hace comentarios jocosos sobre la reacción del pueblo, al ver al niño «resucitado», diciendo: « Qué bien huele! ». Esto no viene en Chaucer, para quien (estrofa 172-173), el niño fue llevado a una Abadía cercana.
8. La Cantiga número 6 (estrofa 77-85) nos narra el diálogo entre la madre y su hijo, preguntándole dónde había estado, y qué es lo que le habían hecho. Nada de esto viene en Chaucer.
9. Para Chaucer (estrofa 174-176), la madre del niño estaba caída junto al féretro, como una nueva Raquel que, según la Biblia, lloraba por sus hijos. Esto no viene en la Cantiga.
10. Chaucer (estrofa 184-232) nos cuenta cómo llevaron el féretro del niño a la Abadía, y le dijeron una misa, le rociaron con agua bendita, y el niño volvió a cantar el «Alma Redemptoris Mater». A las preguntas del Abad, el niño contestó que Jesucristo ha querido, según la Biblia, que él cante, para que su gloria se recuerde y perdure (estrofa 201-202). Y que la Madre de Cristo le puso una perla en la boca, para seguirle cantando, pero que morirá, cuando le quiten la perla, cosa que hizo Abad. El abad y los monjes que vieron el milagro, alabaron a la Madre de Cristo, y enterraron el cuerpecito del niño en una tumba de mármol claro. Acaba Chaucer pidiendo que Dios nos conceda reunirnos con el niño en la Gloria.
11. De la estrofa 233 a la 239, Chaucer narra el martirio de Hugo de Lincoln, acacido, según él, recientemente, y también asesinado por los viles judíos, y volviendo a pedir, en esta ocasión, la intercesión del mártir Hugo de Lincoln. Acaba pidiendo que Dios tenga misericordia de nosotros, por intercesión de su Madre María. Amén.
12. No sabemos exactamente cómo era el texto musical o melodía con la que se cantaba el «Alma Redemptoris Mater» en tiempos de Chaucer. Hay mucha probabilidad de que sea parecida a la melodía gregoriana con la que se canta hoy en día, y que data de la época medieval, aunque restaurada por la Abadía Benedictina de Solesmes (Francia). En el Prólogo General a los Cuentos de Canterbury, bajo el número 673, Chaucer nos dice que el Bulero cantaba en voz alta «Acércate, Amor», mientras el Alguacil cantaba la parte baja, en inglés de la época, es decir, «stif burdoun», manteniendo una nota fija en el bajo como «fabordón».
13. Según algunos autores, durante el Concilio de Florencia (1415) tuvo lugar una gran simbiosis de la cultura occidental y de la cultura bizantina, debido a los obispos orientales que asistieron. De la misma forma, según algunos autores, durante la estancia de los Papas en Avignon (Francia), en el siglo XIV, se produjo otra gran simbiosis entre todos los textos básicos de la Cristiandad, (entre lo románico y lo germánico), (entre Chaucer y Petrarca) que hoy se han perdido, como el famoso «Mariale Magnum».

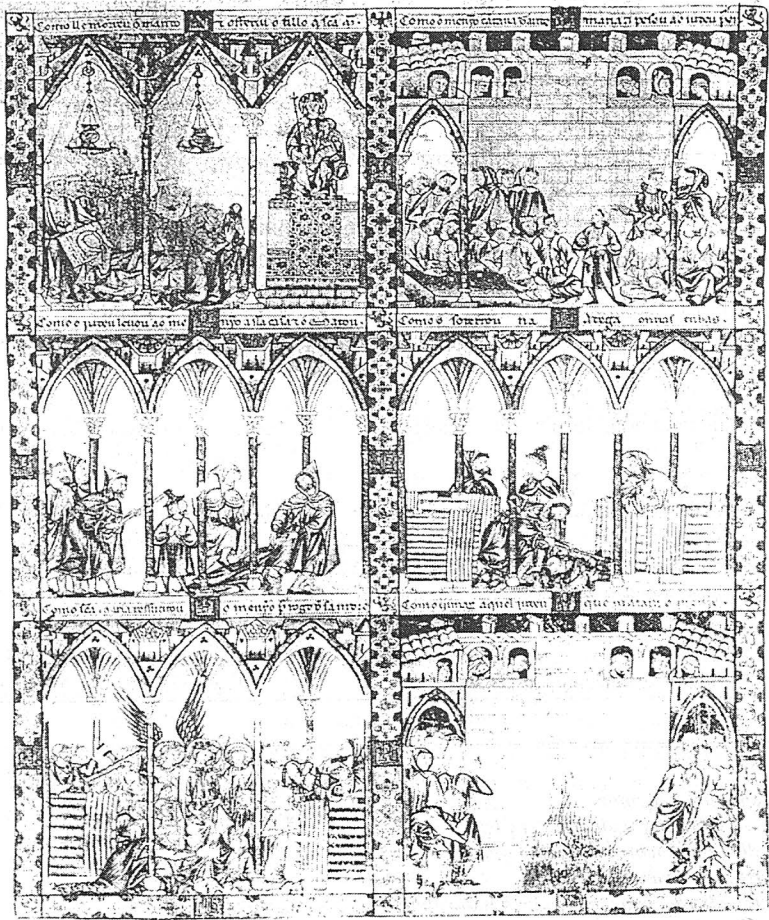
TEXTO LATINO Y TRADUCCIÓN DEL «ALMA REDEMPTORIS MATER»

(Según la página de la «Catholic Encyclopedia» (Internet) fue compuesta en seis hexámetros latinos por Herman Contractus, el Lisiado (1013-1054). (El 1 representa las largas, y el 2, las breves, alternando los pies métricos de dos sílabas (espondeos) con los pies métricos de tres sílabas (dáctilos).

1 2 2 1 1 1 1 1 1 2 2 1 1 Alma Re dempto ris Ma ter, quae pervia coeli	Mother of Christ Hear Thou Thy people's cry
1 2 2 1 1 1 2 2 1 1 1 2 2 1 1 porta ma nes, et Stella ma ris, suc curre ca denti,	Star of the deep and Portal of the sky
1 2 2 1 1 1 2 2 1 1 1 2 2 1 1 Surgere qui cu rat popu lo. Tu quae genu jisti,	Mother of Him who Thee made From nothing made
1 1 1 1 1 2 2 1 1 1 2 2 1 1 Natu ra mi rante, Tu um Sanc tum Geni torem.	Sinking we strive and call to Thee for aid.
1 2 2 1 1 1 2 2 1 2 2 1 2 2 1 1 Virgo pri us, ac posteri us, Gabri elis ab ore,	Oh, by what joy which Gabriel brought to Thee
1 1 1 2 2 1 1 1 1 1 2 2 1 1 Sumens illud A ve, Pec cato rum mise rere.	Thou, Virgin, first and last, Let us Thy mercy see. (Trad. Del Padre Caswall)

*«Santa Madre del Redentor,
que sigues siendo Puerta abierta del Cielo
y Estrella del Mar, socorre al pueblo que cae,
pero que procura levantarse.
Tú, que engendraste, con pasmo de la naturaleza,
a tu Santo Creador.
Virgen antes y después
de haber recibido de boca de Gabriel
aquel Ave*

ten misericordia de los pecadores». (Traducción de Fray Justo Pérez de Urbel, en Misal Diario Latino-Español, Ediciones Aguilar, Madrid, 1961, pg. 1685) (La frase «Gabrielis ab ore, Sumens illud Ave» está copiada literalmente del «Ave Maris Stella», obra de un obispo de Poitiers en el siglo VI) (La antifona «Alma Redemptoris Mater» se reza entre Adviento y la fiesta de la Purificación, el día 2 de febrero; coincide con la localización que de ella hace Chaucer en las Misas de la Navidad, según la estrofa 89). (Según la tradición de los Carmelitas, el 16 de julio de 1251, la Virgen María se apareció al Superior General, San Simón Stock, en Inglaterra, entregándole el Escapulario, cuando ya se la veneraba como «Estrella del Mar», debido al faro que existía en el Monasterio cristiano del Monte Carmelo, desde el siglo IV, en Haifa (Israel). (Ya desde el siglo XI, era famosa la frase de San Bernardo: «Mira la Estrella, invoca a María». La Virgen del Carmen comenzó a ser venerada como Patrona de los Marineros a partir del siglo XVIII. Hasta entonces, la Patrona de los Marineros había sido la Virgen del Rosario, como se vió en la Batalla de Lepanto (1571).



Como lle morreu a marido e offeriu a fillo a Sancta Maria.

<p>37. Ther was in Asye, in a greet citee, (Había en Asia una gran ciudad cristiana)</p> <p>38. Amonges Cristene folk, a Jewerye, (en la que existía un ghetto-una Juderia-)</p> <p>39. Sustened by a lord of that contree (Estaba protegida por el gobernante del país,)</p> <p>40. For foule usure and lucre of vileynye, (gracias al asqueroso lucro obtenido por la usura de los judíos,)</p> <p>41. Hateful to Christ and to his compaignye; (aborrecida por Jesucristo y por los que le siguen,)</p> <p>42. And thurgh this strete men myghte ride or wende, (la gente podía circular libremente por allí,)</p>	<p>1. Esta é como Santa Maria ressucitou ao menyo que o judeu matara, (Esta es cómo Santa María resucitó al niño que el judío había matado.)</p> <p>2. porque cantava «Gaude Virgo María» (porque cantaba «Gaude, Virgo María».)</p> <p>3. A que de bon rey Davi (Aquella que del buen rey David)</p> <p>4. de seu linnage decende, (su linaje descende,)</p> <p>5. nembra-lle, creed' a mí, (se acuerda, crédmelo,)</p> <p>6. de quen por ela mal prende. (de quien por ella sufre.)</p> <p>7. Porend'a Sant'Escritura, (Por eso la Santa Escritura,)</p> <p>que non mente nen erra, (que no miente ni yerra,)</p> <p>8. nos conta un gran mirageo (nos cuenta un gran milagro)</p> <p>que fez en Engraterra (que hizo en Inglaterra)</p> <p>9. a Virgen Santa Maria, (la Virgen Santa María,)</p> <p>con que judeus an gran guerra (contra quien los judíos tienen gran guerra,)</p> <p>10. porque naceu Jesu-Cristo (porque nació Jesucristo)</p> <p>dela, que os prende. (de Ella que los reprende.)</p> <p>11. A que de bon rei Davi ... (Aquella que del buen rey David..)</p> <p>12. Avia en Engraterra (Había en Inglaterra)</p> <p>hua moller menguada, (una mujer desgraciada)</p> <p>13. a que morreu o marido, (a la que murió el marido,)</p> <p>con que era casada; (con el que se había casado;)</p>
---	---

43. For it was free and open at eyther ende.

(ya que la calle no tenía barricadas y estaba abierta por ambos extremos.)

44. A litel scole of Cristen folk ther stood

(se levantaba una pequeña escuela cristiana)

45. Doun at the ferther end, in which ther were

(abajo en el extremo más lejano, en la que había)

46. Children an heep, comen of Cristen blood,

(multitud de niños, de sangre cristiana,)

47. That lerdin in that scole yeer by yere

(que aprendían en dicha escuela año tras año.)

48. Swich manere doctrine as men used there,

(Se les enseñaba las cosas que suelen enseñarse)

49. This is to seyn, to syngen and to rede,

(es decir, a cantar y a leer.)

50. As smale children doon in hire childhede.

(como hacen los niños pequeños en su infancia.)

51. Among thise children was a wydwes sone,

(Entre ellos se hallaba el hijo de una viuda,)

52. A litel clergeon, seven yeer of age,

(un chico del coro, un muchachito de siete años,)

53. That day by day to scole was his wone,

(que solía ir diariamente a la escuela;)

54. And eek also, where as he saugh th'ymage

(y siempre que por la calle viesse la imagen)

14. mas ficou-ille del un fillo,

(pero le quedó un hijo,)

con que foi mui confortada,

(con el que tuvo mucho consuelo,)

15. e log'a Santa Maria

(y a Santa María pronto se lo)

offereu por ende.

(ofreció por ello.)

16. A que do bon rei Davi ...

(Aquella que del buen rey David...

17. 0 meny' a maravilla

(El niño, a maravilla,)

er' apost' e fremoso,

(era apuesto y hermoso)

18. e d'aprender quant' oya

(y para aprender cuanto oía)

era muit engeoso;

(era muy ingenioso;)

19. e demais tan ben cantaba,

(y además cantaba tan bien,)

tan mans'e tan saboroso

(tan dulce y tan sabroso,)

20. que vencia quantos eran

(que se quedaban prendados)

en ssa terr'e alende.

(tanto en aquella tierra como fuera de ella.)

21. A que do bon rei Davi ...

(Aquella que del buen rey David...

55.Of Cristes mooder, hadde he in usage,
(de la Madre de Cristo, tenía por costumbre, como)

56.As hym was taught,to knele adoun and seye

(se le había enseñado, arrodillarse y decirle)

57.His AVE MARIE, as he goth by the weye.
(un «Ave María», y así lo hacía.)

58.Thus hath this wydwe hir litel sone ytaught
(Así lo había enseñado la viuda a su hijito)

59.Oure blisful Lady, Cristes mooder deere,
(que a la gloriosa Señora, la querida Madre de Cristo,)

60.To worshipe ay, and he forgat it naught,
(la venerase siempre, y él no lo olvidó)

61.For sely child wol alwey soone leere.
(porque un niño inocente siempre aprende rápidamente.)

62.But ay, whan I remembre on this mateere,
(Por cierto, que cada vez que pienso en eso,)

63.Saint Nicholas stant evere in my presence,
(me acuerdo de San Nicolás,)

64. For he so yong to Crist dide reverence.
(que desde pequeño había reverenciado también a Jesucristo.)

65.This litel child, his litel book lernynge,
(Cuando este niño, estudiando su librito,)

66.As he sat in the scole at his prymer,
(se sentaba en la escuela con su cartilla,)

67.He ALMA REDEMPTORIS herde synge,
(oyó a otros niños cantar el «Alma Redemptoris»,)

68.As children lerned hire antiphoner;
(mientras practicaban con sus libros de himnos,)

69.And he dorste,he drough hym ner and ner,
(y se acercó más y más, hasta que no pudo más,)

70.And herkned ay the wordes and the note,
(y escuchó atentamente las letras y la música,)

71.Til he the firste vers koude al by rote.
(hasta que se aprendió los primeros versos de memoria.)

72.Nat wiste he what this Latyn was to seye,
(Desconocía lo que significaba este texto latino,)

73. For he so yong and tendre was of age.
(debido a sus tiernos años.)
74. But on a day his felawe gan he preye
(Pero un día le pidió a un compañero)
75. T'expounden hym this song in his langage,
(que le explicase el significado en su lengua materna,)
76. Or telle hym why this song was in usage;
(y le dijese por qué se cantaba.)
77. This preyde he hym to construe and declare
(Le rogó que le tradujese y explicase el significado)
78. Ful often tyme upon his knowes bare.
(muchas veces de rodillas.)
79. His felawe, which that elder was than he,
(Su compañero, que era mayor que él, le respondió:)
80. Answerde hym thus: «This song, I have herd seye,
«(He oído decir que esta canción)

81. Was maked of our blisful Lady free,
(fue hecha para nuestra bendita Señora,)
82. Hire to salue, and eek hire for to preye
(para saludarla y para pedirle)
83. To been oure help and socour whan we deye.
(que sea nuestra ayuda y socorro cuando muramos.)
84. I kan namoore expounde in this mateere;
(Esto es todo lo que puedo decirte sobre ello.)
85. I lerne song, I kan but smal grammeere».
(Estoy aprendiendo a cantar, pero no sé mucho de gramática ».)
86. «And is this song maked in reverence
(») Así que esta canción está hecha en honor)
87. Of Cristes mooder? », syde this innocent.
(de la Madre de Cristo? », preguntó el inocente.)
88. «Now, certes, I wol do my diligence
(«Entonces, haré cuanto pueda)
89. To konne it al er Cristemasse be went.
(para aprenderla antes de Navidad,)
90. Though that I for my prymer shal be shent,
(aunque me riñan por no saber la cartilla,)

- 91. And shal be beten thries in an houre,**
(*y me peguen tres veces cada hora,*)
- 92. I wol it konne Oure Lady for to honoure! ».**
(*la aprenderé para honrar a Nuestra Señora!*
».)
- 93. His felawe taughte hym homward prively,**
(*Su amigo se la enseñó secretamente al regresar a casa,*)
- 94. Fro day to day, til he koude it by rote,**
(*día a día, hasta que la supo de memoria,*)
- 95. And thanne he song it wel and boldely,**
(*y la cantaba con aplomo*)
- 96. Fro word to word, accordyng with the note.**
(*palabra con palabra, entonada con la música.*)
- 97. Twies a day it passed thurgh his throte,**
(*Dos veces al día pasaba esta canción por su garganta*)
- 98. To scoleward and homward whan he wente;**
(*una, al ir a la escuela, y otra, al regresar a casa;*)
- 99. On Cristes moder set was his entente.**
(*pues su corazón entero estaba puesto en la Madre de Cristo.*)
- 100. As I have seyde, thurghout the Juerye,**
(*Como ya he dicho, al atravesar el ghetto, la Juderia*)
- 101. This litel child, as he cam to and fro,**
(*este niño, al ir o venir,*)
- 102. Ful murily wolde he synge and crye**
(*iba siempre cantando alegremente*)

- 22. E o cantar que o moço**
(*Y el cantar que el mozo*)
mais aposto dizia
(*decía mejor*)

103.O ALLMA REDEMPTORIS everemo.
(el himno «Alma Redemptoris Mater»: «Santa Madre del Redentor».)

104.The swetnesse his herte perced so
(La dulzura (de...) había atravesado su corazón)

105.Of Cristes moder that,to hire to preye,
(de la Madre de Cristo, para rezarle, y en su honor,)

106. He can nat stynte of syngyng by the weye.
(cantarle alabanzas mientras iba de camino.)

107. Oure firste foo, the serpent Sathanas,
(Nuestro primer enemigo, la serpiente de Satanás)

108.That hath in Jewes herte his waspes nest,
(que ha puesto su nido de avispas en el corazón de cada Judío)

109.Up swal,and seide, «O Hebrayk peple,allas!
(gritó encolerizado: «Oh pueblo judío,)

110.Is this to yow a thyng that is honest,
() os parece bien)

111.That swich a boy shal walken as hym lest
(que un muchacho como éste pueda andar por donde quiera,)

112.In youre despit, and syng of swich sentence
(despreciándoos con canciones)

113.Which is agayn oure lawes reverence? ».
(que insulta vuestra fe? ».)

99)

(93-

23.e de que sse mais pagava
(y que a él más le gustaba.)
quen quer que o oya,
(a quienquiera que lo oía-omitido en Filgueira-)

24.era un cantar en que diz:
(era uno en que se dice:)
«Gaude Virgo Maria»;
(«Alégrate, Virgen María»)

25.e pois diz mal do judeu,
(que le sienta mal al judío,)
que sobr'aquesto contende.
(porque sobre ello discute.)

26.A que do bon rei Davi ...
(Aquella que del buen rey David...)

27.Este cantar o menyo
(Este cantar el chiquillo)

atan be o cantava,
(tan bien lo cantaba,)

28.que qualquer que o oya
(porque cualquier cosa que oía)
tan toste o fillava

(se la sabía enseñuida)

29.e por leva-lo consigo
(y por llevarlo consigo)

conos outros barallava,
(los demás se lo disputaban,)

30.dizend': «Eu dar-ll-ei que jante,
(diciendo: «Le daré de comer,)
e demais que merende»
(y también de merendar».)

31.A que do bon rei Davi...
(Aquella que del buen rey David...)

32.Sobr'esto diss'o menyo:
(Sobre esto dijo el niño:)

	<p>«Madre, fe que deveades, («Madre, a fe que debéis,)</p>
<p>(107-113)</p> <p>114.Fro thennes forth the Jewes han conspired (Desde entonces los Judíos comenzaron a conspirar)</p> <p>115.This innocent out of this world to chace, (para mandar a este chico fuera de este mundo.)</p> <p>116.An homycide therto han they hired, (Para ello, contrataron a un asesino,)</p> <p>117.That in an aleye hadde a privee place; (un hombre que tenía un escondite secreto en una callejuela;)</p> <p>118.And as the child gan forby for to pace, (y cuando el muchacho pasó,)</p> <p>119.This curse Jew hym hente, and leed hym faste, (este infame judío lo agarró con fuerza)</p>	<p>33.des oge mais vos consello (desde hoy os aconsejo) que o pedir leixedes, (que dejéis de pedir,)</p> <p>34. pois vois d'a Santa Maria (porque os da Santa Maria,) por mi quanto vos queredes, (cuanto queráis,)</p> <p>35.e leixad'ela despenda, (y dejad que Ella os dé lo que) pois que tan ben despende». (tan bien sabe dar».)</p> <p>36.A que do bon rei Davi ... (Aquella que del buen rey David...)</p> <p>37.Depois, un dia de festa, (Después, un día de fiesta,) en que foron juntados (en que se juntaron)</p> <p>38.muitos judeus e crishaos (muchos judíos y cristianos) e que jogavan dados, (y que jugaban a los dados,)</p> <p>39.enton cantou o menyo; (entonces cantó el niño;) e foron en mui pagados (y todos quedaron muy prendados)</p> <p>40.todos, senon un judeu (todos, menos un judío,) que lle quis gran mal des ende. (que lo quiso mal por ello.)</p> <p>41.A que do buen rei Davi ... (Aquella que del buen rey David ...)</p> <p>42.No que moço cantava (Sobre lo que el rapaz cantaba) o judeu meteu mentes, (el judío se puso a cavilar;)</p> <p>43.e levó-o a ssa casa (y lo llevó a su casa,) pois se foron as gentes; (en cuanto se fue la gente;)</p> <p>44.e deu-lle tal dua acha, (le dio tal golpe con el hacha)</p>

**121.I seye that in a wardrobe they hym
threwe**

(Sí, le echó en un pozo ciego en el que)

**122.Where as thise Jewes purgen hire
entraille**

(los judíos vacían sus intestinos.)

123.0 cursed folk of Herodes al newe,
(«Oh condenada raza de nuevos Herodes,)

**124.What may youre yvel entente yow
availle?**

(de qué puede aprovecharos vuestra malicia?.)

125.Mordre wol out, certeyn, it wol nat faille,

*(El crimen se descubrirá. Eso es cierto,
precisamente)*

**126.And namely ther as th'onour of God shal
sprede**

(en el lugar que aumentará la gloria de Dios.)

**127.The blood out crieth on youre cursed
dede.**

*(La sangre clama contra vuestro perverso
crimen».)*

128.«0 martir, sowded to virginitee,

*(«Oh mártir, perpetuamente virgen, exclamó la
priora,)*

**129.Now maystow syngen,folwyng evere in
oon**

(que sigas eternamente cantando)

130.The white Lamb celestial-quod she-

(al blanco Cordero Celestial, continuó ella,)

**131.Of which the grete evaungelist,Seint
John,**

(del que el gran Evangelista, San Juan,)

**132.In Pathmos wroot, which seith that they
that gon**

*(en Patmos, escribiera diciendo que los que
preceden)*

**133.Biforn this Lamb, and syng e a song al
newe,**

(al Cordero, cantando una nueva canción,)

134.That nevere, fleshly, wommen they ne

45.o fendeu bees assi,

(de la misma manera)

ben como quen lenna fende.

(como quien parte leña.)

46.A que do bon rei Davi ...

(Aquella que del buen rey David...)

47.Poi-lo menyo foi morto,

(Después que el niño fue muerto,)

o judeu muit' o agya

(el judío enseguida)

48.soterró-o na adega,

(lo enterró en la bodega)

u sas cubas tiya;

(donde tenía sus cubas;)

49.mas deu mui maa noite

(y dio muy mala noche)

a sa madre, a mesquya,

(a su madre, la pobre,)

<p>knewe». <i>(jamás han conocido cuerpo de mujer».)</i> 135.This povre wydwe awaiteth al that nyght <i>(Esta pobre viuda estuvo esperando toda la noche,)</i> 136.After hir litel child,but he cam noght; <i>(el regreso del niño, pero en vano.)</i> 137. For which,as soone as it was dayes lyght, <i>(Tan pronto clareó,)</i></p>	
---	--

<p>138.With face pale of drede and bisy thoght, <i>(con el corazón encogido y el rostro lívido de temor,)</i> 139.She hath at scole and elleswhere hym soght, <i>(salió a buscarle a la escuela y a todas partes,)</i></p> <p style="text-align: right;">(147-</p> <p>152)</p> <p>140.Til finally she gan so fer espie <i>(hasta que al final averiguó que la última vez)</i> 141.That he last seyn was in the Jewerie <i>(que se le vio fue en el ghetto, en la Judería.)</i></p>	<p>50.que o andava buscando <i>(que andaba buscándole)</i> e dalend'e daquende. <i>(de acá para allá.)</i> 51.A que do bon rei Davi... <i>(Aquella que del buen rey David ...)</i> 52.A coitada por seu fillo <i>(La cuitada por su hijo)</i> ya muito chorando <i>(estaba llorando mucho)</i> 53.e a quantos ela viia, <i>(y a cuantos veía)</i> a todos preguntando <i>(les preguntaba si lo habían visto.)</i> 54.se o viran;e un ome <i>(Un hombre le dijo: «Le vi)</i> lle diss': «Eu o vi ben quando <i>(cuando un judío)</i> 55.un judeu o levou sigo, <i>(se lo llevaba consigo,)</i> que os panos revende». <i>(el que revende las telas.)</i> 56.A que do bon rei Davi <i>(Aquella que del buen rey David...)</i> 57.As gentes,quand'est'oiron, <i>(Las gentes, cuando lo oyeron)</i> foron alá correndo, <i>(se fueron allá corriendo)</i> 58.e a madre do menyo <i>(y la madre del niño gritaba)</i> braadand'e dizendo: <i>(gritaba, diciendo:)</i> 59. «Di-me que fazes, meu fillo, <i>(«Dime qué haces, hijo mío,)</i> ou que estás atendendo, <i>(o qué estás esperando,)</i> 60.que non vees a ta madre, <i>(que no vienes a tu madre,)</i> que ja sa morti' entende».</p>
--	---

<p>142. With modres pitee in hir brest enclosed, <i>(Su corazón estallaba de piedad maternal, y)</i></p> <p>143. She goth, as she were half out of hir mynde <i>(medio enloquecida, fue a todos los lugares)</i></p> <p>144. To every place shere she hath supposed <i>(donde su imaginación pensaba que era probable)</i></p> <p>145. By liklihedede hir litel child to fynde; <i>(que su hijo se encontrase.)</i></p>	<p><i>(que ya la muerte le aguarda».)</i></p> <p>61. A que do bon rei Davi ... <i>(Aquella que del buen rey David...)</i></p>
---	--

<p>146. And evere on Cristes moder meeke and kynde <i>(Mientras tanto, invocaba a la dulce Madre de Cristo.)</i></p> <p>147. She cride, and atte laste thus she wroghte, <i>(Finalmente, se decidió)</i></p> <p>148. Among the cursed Jewes she hym soghte. <i>(a buscarle entre los pérfidos judíos.)</i></p> <p>149. She frayneth and she preyeth pitously <i>(De forma lastimera, pidió y rogó a todos y cada uno)</i></p> <p>150. To every Jew that dwelte in thilke place, <i>(de los Judíos que vivían en el ghetto o Juderia,)</i></p> <p>151. To telle hire if hir child wente oght forby. <i>(que le dijese si el niño había pasado por allí.)</i></p> <p>152. They seyde «Nay», but Jhesu, of his grace, <i>(Respondieron que no. Luego, Jesús, en su Misericordia,)</i></p> <p>153. Yaf in hir thought, inwith a litel space, <i>(quiso inspirar a la madre a que llamase a su hijo)</i></p> <p>154. That in that place after hir sone she cryde, <i>(en voz alta cuando se hallaba junto al pozo)</i></p> <p>155. Wher he was casten in a pit bisyde.</p>	<p>62. Pois diss': «Ai, Santa Maria, <i>(Luego dijo: « Ay, Santa María,)</i></p> <p>Sennor, tu que es porto <i>(Señora, tú que eres puerto)</i></p> <p>63. u arriban os coytados, <i>(donde arriban los cuitados,)</i></p> <p>dá-me meu fillo morto <i>(dame a mi hijo muerto)</i></p> <p>64. ou viv'ou qual quer que seja; <i>(o vivo, como sea;)</i></p> <p>se non, farás-me gran torto, <i>(si no, me harás gran entuerto)</i></p> <p>65. e direi que mui mal erra <i>(y diré que muy mal yerra)</i></p> <p>queno ten ben atende». <i>(quien tu favor espera».)</i></p> <p>66. A que do bon rei Davi ... <i>(Aquella que del buen rey David...)</i></p>
---	---

<p><i>(donde su hijo había sido arrojado.)</i> 156.0 grete God, that parfournest thy laude <i>(Dios Todopoderoso, cuyo elogio cantan)</i> 157.By mouth of innocentz, lo here thy myght! <i>(las bocas de los inocentes, mira aquí tu Poder!)</i> 158.This gemme of chastite, this emeraude, <i>(Esta gema de la castidad, esta esmeralda,)</i> 159.And eek of martirdom the ruby bright, <i>(este brillante rubi entre los mártires,)</i></p> <p>160.Ther he with throte ykorven lay upright, <i>(con la garganta cortada se levantó)</i></p>	<p>67.0 meny enton da fossa, <i>(El niño, entonces, desde la fosa)</i> en que o soterrara <i>(en la que lo había enterrado)</i> 68.o judeu, começou logo <i>(el judío, comenzó luego)</i> en voz alta e clara <i>(con voz alta y clara, a cantar:)</i></p>
---	---

<p>161.He ALMA REDEMPTORIS gan to syngre <i>(y empezó a cantar el «Alma Redemptoris Mater»)</i> 162.So loude that al the place gan to ryngre. <i>(con voz tan fuerte que todo el lugar resonó.)</i></p> <p>163.The Cristene folk that thurgh the strete wente <i>(Los Cristianos que pasaban por la calle)</i></p> <p>164.In coomen for to wondre upon this thynge, <i>(se agolparon a contemplar maravillados)</i></p> <p>(165-176)</p>	<p>69.a cantar «Gaude Maria», <i>(«Gaude, Maria =Alégrate, Maria»)</i> que nunca tan ben cantara, <i>(mejor que nunca había cantado,)</i> 70. por prazer da Groriosa, <i>(por favor de la Gloriosa,)</i> que seus servos defende. <i>(que sus siervos defiende.)</i> 71.A que do bon rei Davi ... <i>(Aquella que del buen rey David...)</i> 72.Enton tod'aquella gente <i>(Entonces toda aquella gente)</i> que y juntada era <i>(que se había juntado allí)</i> 73.foron corrende aa casa <i>(fue corriendo a la casa)</i> ond' essa voz veera, <i>(de donde salía aquella voz,)</i> 74. e sacaron o menyo <i>(y sacaron al niño)</i> du o judeu o posera <i>(de donde el judío lo había metido)</i> 75.viv'e sao, e dizian <i>(vivo y sano, y decían todos:)</i> todos: « Que ben recende! ». <i>(«Qué bien huele! ».)</i> 76.A que do bon rei Davi ... <i>(Aquella que del buen rey David...)</i> 77.A madr' enton a seu fillo <i>(La madre entonces a su hijo)</i> preguntou que sentira; <i>(preguntó qué había sentido;)</i> 78. e ele lle contou como <i>(le contó a ella cómo)</i> o judeu o ferira, <i>(el judío le había herido,)</i> 79.e que ouvera tal sono</p>
---	--

	<p><i>(y que había tenido un sueño tal)</i> que sempre depois dormira, <i>(que siempre quería seguir durmiendo,)</i> 80.ata que Santa Maria <i>(hasta que Santa Maria le dijo:)</i> lle disse: «Leva-t' ende»; <i>(«Levántate,)</i> 81.A que do bon rei Davi ... <i>(Aquella que del buen rey David ...)</i> 82.Ca muito per ás dormido, <i>(con lo mucho que has dormido,)</i> dormidor te feziste, <i>(dormilón te hiciste,)</i> 83.e o cantar que dizias <i>(y el cantar que me decías)</i> meu ja escaeciste; <i>(ya lo has olvidado;)</i></p>
--	--

<p>165.And hastily they for the provost sente; <i>(A toda prisa mandaron a buscar al Preboste.)</i> 166.He cam anon withouten tariyng, <i>(Este vino inmediatamente,)</i> 167.And herieth Crist that is of hevene kyng, <i>(y después de haber alabado a Jesucristo, rey de los cielos,)</i> 168.And eek his moder, honour of makynde, <i>(y a su Madre, gloria de la especie humana.)</i></p> <p>169.And after that the Jewes leet he bynde. <i>(ordenó que se atase a los judíos.)</i></p> <p>170.This child with pitous lamentacioun <i>(Con lamentaciones que acongojaban,)</i> 171.Up taken was, syngynge his song alway, <i>(subieron al niño, que seguía cantando su canción,)</i> 172.And with honour of greet processiou</p>	<p>84.mas leva-t'e di-o logo <i>(pero levántate, y dilo enseguida)</i> mellor que nunca dissiste, <i>(mejor que nunca dijiste,)</i> 85.assi que achar non possa <i>(de modo que no pueda encontrarse)</i> null'om'y que emende». <i>(a nadie que lo mejore».)</i> 86.A que do bon rei Davi ... <i>(Aquella que del buen rey David...)</i></p> <p>87.Quand'esto diss'o menyo, <i>(Cuando esto dijo el niño,)</i> quantos s'y acertaron <i>(cuantos allí se encontraban)</i> 88.aos judeus foron logo <i>(dieron luego contra los judíos)</i> e todo-los mataron; <i>y los mataron a todos;)</i> 89.e aquel que o ferira <i>(y a aquél que lo hiriera,)</i> eno fogo o queimaron <i>(lo quemaron,)</i></p>
---	---

<p><i>(y le llevaron en solemne procesión)</i> 173.They carien hym unto the nexte abbay. <i>(a una abadía cercana.)</i> 174.His moder swownynge by his beere lay; <i>(Su madre se hallaba caída junto al féretro.)</i> 175.Unnethe myghte the peple that was theree <i>(sin fuerzas, como una segunda Raquel, la gente)</i> 176.This newe Rachel brynge fro his beere. <i>(trataba en vano de apartarla del féretro.)</i> 177.With torment and with shameful deeth echon <i>(Que fuesen torturados y ejecutados de forma vergonzosa)</i></p>	
---	--

<p>178.This provost dooth these Jewes fro to sterve <i>(ordenó el Preboste para todos los judíos que habían intervenido en el crimen)</i> 179.That of this mordre wiste, and that anon. <i>(que pagasen por sus crímenes y asesinatos.)</i> 180.He nolde so swich cursednesse observe. <i>(No iba a tolerar tal maldad en su jurisdicción.)</i> 181. «Yvele shal have that yvele wol deserve»; <i>(«El mal debe recibir su debida recompensa».)</i></p> <p>182.Therefore with wilde hors he dide hem drawe, <i>(Por lo que les hizo desgarrar mediante caballos salvajes)</i> 183.And after that he heng hem by the lawe. <i>(y luego ser colgados de acuerdo con la ley.)</i> 184.Upon this beere ay lith this innocent <i>(Durante este tiempo, el niño inocente yacía en su féretro)</i> 185.Biforn the chief auter, whil the masse laste; <i>(delante del altar mayor mientras duró la misa.)</i> 186.And after that, the abbot with his covent <i>(Luego, el abad y sus monjes)</i></p> <hr/> <p>Comienza lectura horizontal en ambas columnas</p> <hr/> <p>187.Han sped hem for to burien hym ful faste; <i>(se apresuraron a darle sepultura:)</i> 189.Yet spak this child,whan spreynd was holy water, <i>(habló el niño cuando le cayó el agua.)</i></p>	<p>90.dizendo: «Quen faz tal feito <i>(diciendo: «Quien hace tal cosa)</i> desta guisa o rende». <i>(de esta forma lo paga».)</i> 91.A que do bon rei Davi ... <i>(Aquella que del buen rey David...)</i> FIN DE LA CANTIGA NÚMERO 6</p> <hr/> <p>(87-89)</p> <hr/> <p>188.And whan they holy water on hym caste <i>(pero cuando le rociaron con agua bendita)</i> 190.And song O ALMA REDEMPTORIS MATER! <i>(y cantó el «Alma Redemptoris Mater= «Bendita Madre del Redentor»)</i></p>
---	--

<p>191. This abbot, which that was an holy man, (<i>El abad, que era un santo varón, en este caso.</i>) 193. This yonge child to conjure he bigan (<i>Empezó a preguntarle al niño, y le dijo.</i>) 195. In vertu of the Holy Trinitee, (<i>en nombre de la Santísima Trinidad.</i>) 197. Sith that thy throte is kut to my semyng? » (<i>tienes el cuello todo cercenado? »</i>) 199. Seyde this child, «and, as by wey of kynde, (<i>dijo el niño, «y lo normal sería</i>) 201. But Jesu Crist, as ye in bookes fynde, (<i>pero Jesucristo lo quiso, según la Biblia.</i>)</p>	<p>192. As monken been, or elles oghte be, (<i>como los monjes son, o deberian serlo.</i>) 194. And seyde: «O deere child, I halsen thee (<i>«Querido niño, yo te conjuro.</i>) 196. Tel me what is thy cause for to synge, (<i>que me digas cómo puedes cantar cuando</i>) 198. «My throte is kut unto my nekke boon, » (<i>«Mi cuello está cortado hasta el hueso.»</i>) 200. I sholde have dyed, ye, longe tyme agon. (<i>haber muerto hace mucho tiempo.</i>) 202. Wil that his glorie laste and be in mynde, (<i>para que su gloria se recuerde y dure.</i>)</p>
--	---

<p>203. And for the worship of his Moder deere. (<i>por ello, en honor de su Madre querida.</i>) 205. This welle of mercy, Cristes moder sweete, (<i>Este pozo de Gracia, la dulce Madre de Cristo.</i>) 207. And whan that I my lyf sholde forlete, (<i>cuando tuve que entregar mi vida.</i>) 209. This antheme, verrailly in my deyinge, (<i>este himno, incluso en mi muerte, como</i>) 211. Me thoughte she leyde a greyn upon my tonge. (<i>creedme, Ella puso una perla en mi lengua.</i>) 213. In honour of that blisful Mayden free, (<i>en honor de esta bendita Virgen, hasta</i>) 215. And after that thus seyde she to me: (<i>luego, Ella me habló de esta manera.</i>) 217. Whan that the greyn is fro thy tonge y-take (<i>cuando te quiten la perla de tu lengua.</i>) 219. This holy monk, this abbot, hym meene I, (<i>Este santo monje, el Abad a que me refiero.</i>) 221. And he yaf up the goost ful softely. (<i>y entonces entregó el espíritu suavemente.</i>) 223. His salte teeris thikled dous as reyn, (<i>soltó lágrimas como lluvia.</i>) 225. And stille he lay as he had been ybounde (<i>y quedó inmóvil como encadenado al suelo.</i>) 227. Wepynge, and heryng Cristes moder deere, (<i>llorando y alabando a la Madre de Cristo.</i>) 229. And tooken away this martir from his beere; (<i>sacando al mártir de su fèretro.</i>) 231. Enclosen they this litel body sweete. (<i>enterraron su tierno cuerpecito.</i>)</p> <hr/> <p>233. O yonge Hugh of Lyncoln, slayn also (<i>Oh, joven Hugo de Lincoln, asesinado también</i>) 235. For it is but a litel while ago, (<i>pues sucedió hace muy poco tiempo.</i>) 237. That, of his mercy, God so merciable (<i>Que Dios, en su misericordia, multiplique</i>) 239. For reverence of his moder Marie. Amen. (<i>por intercesión de su Madre Maria. Amén.</i>)</p>	<p>204. Yet may I synge «O ALMA» loude and cleere. (<i>puedo cantar «O Alma» fuerte y claramente.</i>) 206. I loved alwey, as after my konnyng; (<i>a la que yo he amado siempre, en cuanto puedo decir.</i>) 208. To me she cam, and bad me for to synge (<i>ella vino y me pidió que le cantase</i>) 210. As ye han herd, and whan that I hadde songe (<i>habéis oído, y cuando lo hube cantado.</i>) 212. Wherefore I synge, and synge moot certeyn, (<i>Por ello, canto y debo cantar, sin duda.</i>) 214. Til fro my tonge of taken is the greyn; (<i>que de mi lengua me quiten la perla.</i>) 216. «My litel child, now wol I fecche thee, (<i>«Mi pequeño, vendré a buscarte</i>) 218. Be nat agast, I wol thee nat forsake» (<i>No temas, que no te abandonaré.</i>) 220. His tonge out caughte, and took away the greyn, (<i>le sacó la lengua, y cogió la perla.</i>) 222. And whan this abbot hadde this wonder seyn, (<i>Cuando el Abad vio este milagro.</i>) 224. And gruf he fil a plat upon the grounde, (<i>se echó de bruces al suelo.</i>) 226. The covent eek lay on the pavement (<i>Los demás monjes también cayeron al suelo</i>) 228. And after that they ryse, and forth been went, (<i>y luego se levantaron y salieron.</i>) 230. And in a tombe of marbul stones clere (<i>en una tumba de mármol claro</i>) 232. Ther he is now, God leve us for to meete! (<i>(Que Dios nos conceda reunirnos con él!)</i>)</p> <hr/> <p>234. With cursed Jewes, as it is notable, (<i>por los viles judíos, como es sabido.</i>) 236. Preye eek for us, we synful folk unstable (<i>ruega también por nosotros, gente pecadora y débil!.</i>) 238. On us his grete mercy multiplie, (<i>sobre nosotros su gran misericordia.</i>) HEERE IS ENDED THE PRIORESSES TALE (<i>Aquí acaba el Cuento de la Priora</i>)</p>
---	--